

Felsőfokú szóbeli és írásbeli kommunikáció

A tantárgy az első félév tematikájában szerepel, heti négy óra gyakorlat, mely szigorlattal zárul. Az általános angol nyelvi órák alapvető célja a hallgatók nyelvi szintjének fejlesztése, erős középfokú szintről stabil felsőfokú szintre emelése. Az általános nyelvi órákon a hallgatók kommunikációs készségét fejlesztjük, hogy képesek legyenek mind szóban, mind írásban választékosan megnyilvánulni. Célunk a feladatalapú, nyelvhasználat-orientált, kommunikatív nyelvtudás kialakítása. A kommunikációs készségeket mind a négy alapvető nyelvi készség fejlesztésével kívánjuk javítani. A nyelvi készségeket integráltan fejlesztjük.

Kontrasztív beszédgyakorlat

A tantárgyat négy féléven keresztül heti egy órában tanulják a hallgatók. A kurzus célja a hallgatók angol nyelvi készségeinek fejlesztése orvosi közegben. A hallgatók gyakorlati feladatokon keresztül szerezhetnek magabiztos nyelvtudást és fejleszthetik általános kommunikációs készségeiket. A hallgatók a kurzus során foglalkoznak azzal, hogyan befolyásolják kulturális és egyéb korlátok a kommunikációt, megvitatják az orvostudomány ellentmondásos kérdéseit, és valóság-hű orvos–beteg szituációkban fejleszthetik kommunikációs készségeiket.

A fordítás nyelvhelyességi kérdései magyarról angolra A kurzus célja a „Bevezetés a fordítás elméletébe” és a „Bevezetés a fordítás gyakorlatába” című kurzusok kiegészítése, olyan nyelvtani anyagok áttekintésével, amelyek az említett két kurzuson nem annyira hangsúlyosak. Cél az angol nyelvre jellemző adott nyelvtani szerkezetek gyakorlása, valamint az ilyen nyelvtani szerkezetű mondatok fordítása magyar nyelvre. Cél továbbá, magyar nyelvű példamondatok fordítása angol nyelvre, különös tekintettel az adott nyelvtani szerkezetekre.

Egészségtudományi terminológia

A hallgatók az előadások során megismerik a terminológia mibenlétét, a fordítástudomány és a terminológiaelmélet kapcsolódási pontjait, a fordítás szempontjából fontos alapfogalmakat, és a fordító mint terminológus szerepét. A kurzus előkészíti a 2–4. félév AOK-ESZTU-42–44 Terminológia 2–4. tárgyakat, ahhoz elméleti és gyakorlati alapot ad. Elvárt, hogy a megszerzett ismereteikkel a kurzus végére a hallgatók képesek legyenek az angol és magyar szakszövegek közötti terminológiai kapcsolatokat feltérképezni, lehetőség szerint ekvivalens formákat megtalálni, azokat a memoQ terminológiai adatbázisába beépíteni, szerkeszteni, amelyet a

későbbiekben koherens módon, választékos szókinccsel fordítandó témakörökhöz fel tudnak használni.

A fordítás magyar nyelvhelyességi kérdései

A fordítás magyar nyelvhelyességi kérdései 1.

Tantárgy célja, hogy a hallgatók megszerezzék azokat a nyelvhelyességi és helyesírási ismereteket, amelyek birtokában megbízható fordításokat lesznek képesek alkotni. Felhívja a hallgatók figyelmét a fordítás magyar nyelvhelyességi kérdéseire, továbbá a fordítói nyelvi igényesség kialakításának szükségességére, amelynek egyik alapvető pillére mindkét nyelv esetében a megfelelő, iránymutató szótárak használata.

A fordítás magyar nyelvhelyességi kérdései 2.

Az órákon a hallgatók megismerik a helyesírási szabályzat logikáját, a főbb kézikönyveket és online segédeszközöket, valamint szövegek javítása során alaposabban megismerkednek az írott szöveg olyan jellemzőivel, mint a szövegegység, a szövegkohézió és -koherencia, a megfelelő szórend. A feladatok kiterjednek a névmások, utalósók, birtokos szerkezetek helyes használatára, a kötőszók megfelelő kitételére.

Bevezetés a fordítás elméletébe

A tantárgy egy féléves, az előadást az 1. félévben veszik fel a hallgatók, kollokviummal zárul. A tantárgy általános célja, hogy megismertesse a hallgatókat az angolról magyarra, illetve a magyarról angolra fordítás alapelveivel, a különböző fordítástechnikai eljárásokkal, a fordítás során felmerülő gyakori problémákkal és ezek lehetséges megoldásaival. Tekintve, hogy hallgatóinkat igényes fordítási munkák elkészítésére ösztönözzük, amelyhez elengedhetetlen a „kutatómunka” és a felkészültség, beszélünk a különböző szabványokról, a fordítás tevékenységéről, a folyamat eredményéről, a fordító és a fordításszolgáltató szerepéről, a különböző szótárakról és szótározási technikákról, az Internet adta lehetőségekről, a magyar nyelvhelyességi és helyesírási szabályok betartásának fontosságáról, a fordítói piaci elvárásokról, valamint a helyes fordítói magatartásról is a fordítási döntések meghozatala során.

Bevezetés a fordítás gyakorlatába

A kurzus célja megismertetni a hallgatókat olyan gyakorlati tudnivalókkal és fordítástechnikai eljárásokkal, melyek ismeretében magas színvonalú, értelmes fordítást tudnak készíteni mindkét fordítási irányban. A félév során a hallgatók megismerkednek a különböző átváltási

műveletekkel, és ezeket először rövidebb példákon, majd hosszabb, összefüggő szövegeken gyakorolják. Ezáltal a félév végére tudatosan tudják alkalmazni a megfelelő technikákat ismeretterjesztő orvosi szövegek fordítása során.

Számítógéppel támogatott fordítás

A kurzus gyakorlati óra, amelyet a hallgatók a képzés 1. és 2. félévében vesznek fel. Az óra a valós fordítási életben megjelenő igényt igyekszik kielégíteni: a fordítóirodák minden esetben, de a fordításra közvetlen megbízást adók is egyre gyakrabban kérik a munkák teljesítésénél a különböző fordítómemóriák használatát. Alkalmazásuk komoly technikai felkészültséget igényel, és használatukat be kell gyakorolni. Ez az óra ebben kíván segítséget nyújtani: a memoQ számítógéppel támogatott fordítási platform akadémiái licencének segítségével sajátítják el a hallgatók a program fordításhoz szükséges alapismereteit, a leggyakrabban felmerülő dokumentumformákat, a fordítómemória, terminológiai adatbázisépítés, szövegpárhuzamosítás, fordítás, minőségellenőrzés módját, a Word és Excel programok fordításhoz és lektoráláshoz szükséges funkcióit, illetve a 2. félév során kvázi valós csoportos fordítási projekten keresztül próbálhatják ki magukat különböző fordításhoz kapcsolatos szerepben egy fordítási, minőségellenőrzési, lektorálási feladat erejéig. Az órákat számítógépes laborban tartjuk asztali gépeken, de lehetőség van saját gépen, a képzés során használható hallgatói licencekkel is dolgozni, így a képzés végén már gyakorlott módon léphetnek a piacra.

Műfajok és szövegtípusok az egészségtudományban

A tantárgy két féléves, a 2. és a 3. félév tematikájában szerepel, heti egy óra keretében vehetik fel a hallgatók, s a harmadik félév végén kollokviummal zárul. Az egészségtudományoknak, ezen belül az orvostudománynak jól elkülöníthető szakmai műfajai vannak. A tantárgy struktúrájába beépítettük a legtöbb egészségtudományi műfaj, szövegtípus és altípus angolszász változatának megismertetését és gyakoroltatását. Az írásbeli szövegtípusok elsajátítása eredeti reáliák bemutatásával kezdődik, majd a hallgatók maguk is írnak ilyen szövegeket, illetve elkészítik a leggyakoribb orvosi, orvostudományhoz kapcsolódó szövegtípusok fordítását. A hallgatók megismerik az orvosi műfajokra és szövegtípusokra jellemző szókincset, nyelvtant, mondatfordulatokat és stiláris jegyeket.

Egészségtudományi szakfordítás angolról magyarra

A tantárgy három féléves, a szemináriumokat a 2–4. félévben veszik fel a hallgatók, minden félév gyakorlati jeggyel zárul, emellett a 2. félév végén kollokviumot, a 3. félév végén szigorlatot tesznek. A tantárgy célja, hogy a hallgatók elsajátítsák az egészségtudományi szakma változatos műfajainak fordítási alapelveit, valamint az ezekhez kapcsolódó terminológiát. A hallgatók megismerkednek mind a laikusok számára íródott ismertetőik sajátosságaival, mind pedig a tudományos közlemények felépítési és nyelvhasználati szabályaival. Külön figyelmet fordítunk az angol nyelvterületek egészségügyi rendszereinek eltéréseiből adódó fordítási buktatókra; a különböző szakterületek, intézmények, titulusok angol–magyar megfelelőire. Az egészségtudományokkal foglalkozó fordítások piaci igényeinek figyelembe vételével kiemelt figyelmet szentelünk az angolról–magyarra fordítási irány leggyakoribb műfajainak részletes megismerésére.

Egészségtudományi szakfordítás magyarról angolra

A tantárgy három féléves, a szemináriumokat a 2–4. félévben veszik fel a hallgatók, minden félév gyakorlati jeggyel zárul, emellett a 2. félév végén kollokviumot, a 4. félév végén szigorlati számonkérést szervezünk. A tantárgy célja, hogy a hallgatók elsajátítsák az egészségtudományi szakma változatos műfajainak fordítási alapelveit, valamint az ezekhez kapcsolódó terminológiát, megismerkednek mind a laikusok számára íródott ismertetőik sajátosságaival, mind pedig a tudományos közlemények felépítési és nyelvhasználati szabályaival. Az egészségtudományokkal foglalkozó fordítások piaci igényeinek figyelembe vételével kiemelt figyelmet szentelünk a magyarról–angolra fordítási irány leggyakoribb műfajainak részletes megismerésére.

Bevezetés a tolmácsolásba

A tantárgy egy féléves, az 1. félévben, egy óra előadás keretén belül vehetik fel a hallgatók. A tantárgy célja a tolmácsolás alapfogalmainak megismerése, a tolmácsolás fajtáinak, a kommunikációs helyzetek sokféleségének bemutatása, és ehhez kapcsolódóan a különböző tolmácsolási típusok létjogosultságának ismertetése. A félév elején sor kerül a tolmácsolás technikai eszközeinek, kellékeinek bemutatására. Bevezetést adunk a jegyzetelés-technikába, a hallgatókkal megismertetjük a fontosabb jeleket és jegyzetelési szokásokat, ugyanakkor felhívjuk a figyelmet az egyéni rendszer kialakításának szükségességére. Mindeközben folyamatosan javítjuk, fejlesztjük a hallgatók kommunikációs készségét, előadásmódját.

Konszekutív tolmácsolás

A tantárgy két féléves, és a hallgatók gyakorlati óra keretén belül vehetik fel. Az első félévben a heti egy óra gyakorlat a Bevezetés a tolmácsolásba egy órájával együtt, egy másfél órás dupla órát alkot. A második félévben heti két óra adja a másfél órás alkalmat. A második félév végén szigorlat zárja. A tantárgy célja a Bevezetés a tolmácsolásba előadáson elsajátított ismeretek gyakorlati alkalmazása a konszekutív tolmácsolási típusok körében, és ezen az órán főleg az egyoldalú tolmácsolás válfajában (a tárgyalási tolmácsolás óra a kétoldalú tolmácsolásra fektet hangsúlyt). A szinkrontolmácsolás határát súroló szűrt tolmácsolás gyakorlására is sor kerül az órákon.

Tárgyalási tolmácsolás

A tantárgy három féléves, a 2–4. félévekben vehetik fel a hallgatók, heti egy óra gyakorlat keretében. A tárgyalási tolmácsolás elnevezésű tantárgy a konszekutív tolmácsolás egyik formájaként, a kétoldalú (bilaterális) tolmácsolás gyakorlatának megismerését és elsajátítását hivatott erősíteni a programon belül: a tolmács anyanyelve („A” nyelv) és a tolmács első idegen nyelve („B” nyelv) közötti átváltás képességének a kialakítását, fejlesztését tűzi ki célul.

Fordítók és tolmácsok szakmai fóruma

A tantárgy két féléves, a 3. és 4. félévekben vehetik fel a hallgatók, heti egy óra előadás keretében. A tantárgy célja az, hogy a hallgatók első kézből származó gyakorlati ismereteket szerezzenek a fordítói tevékenységgel kapcsolatban, amelyet fordító irodák, végzett és szakfordítóként dolgozó volt hallgatók, és külföldön praktizáló/praktizált orvosok bevonásával szeretnénk megvalósítani. Fontosnak tartjuk, hogy a hallgatók kapcsolatba kerüljenek a fordítói piac résztvevőivel, elősegítve esetleges későbbi munkavállalásukat, és hogy megismerjék azokat a szakmai fórumokat, melyek segítségével hatékony, magas színvonalú munkát tudjanak végezni.

Nyelvi közvetítés a tudományos életben

A kurzus célja az, hogy a hallgatók képesek legyenek az orvostudomány különböző szakterületeihez kapcsolódó témákban angolul referálni a tudományos nyelvhasználat stílusjegyeit alkalmazva. Ezzel a hallgatók képesek lesznek arra is, hogy a saját szakterületükről, kutatásukról, a magyar szakirodalomban megjelenő tanulmányokról választékosan, az adott terület szókincsét megfelelően használva angolul beszélni. A kurzus

során elsajátítják azt is, hogyan kell összefoglalót készíteni és azt logikusan felépítve elmondani. Ehhez megtanulják a logikai gondolatmenetet jelző nyelvi eszközök használatát is (signposting).